

World Oral Literature Project


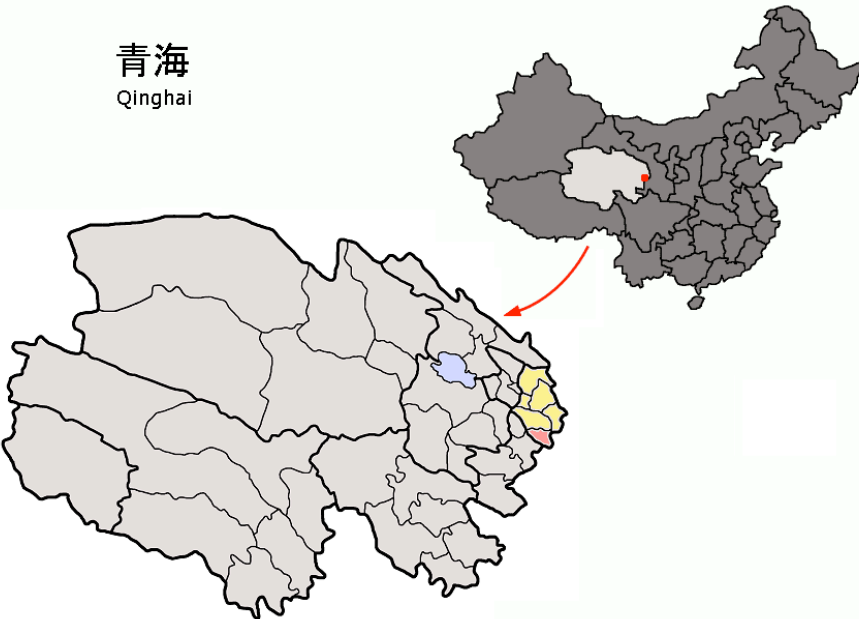
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་འཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད། ལྷ་མོ་འཛོ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyil 'khor Village A Love Song 5.WAV
Length of track	00:00:50
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	No Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The lyrics say, "Sing to me if you love me, otherwise stay silent and break my heart." This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. 这首情歌指如果你真的爱，我们就一起来唱，否则你不要唱给我唱然后伤害我。在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。 ལྷ་འདིས་བརྗོད་དོན་ནི་གལ་ཏེ་ཁྱེད་ཀྱི་དགའ་ན་དེད་ཆོས་མཉམ་དུ་ལེན། དེ་མིན་ཆོ་ཁྱེད་ཀྱིས་ང་ལ་སྐྱེད་སྐྱེས་ནས་ང་ལ་གནོད་པ་མ་བྱེད། འདི་ཕྱི་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྐྱེད་དང་ལྷག་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱད་ཡོད་དུས་ལྷ་འདི་ལེན་མི་བྱང་བ་ཞིག་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞུག་པ།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	October 2007 二零零七年十月份 ཉིས་ལྷོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་བཅུ་བ།
Place of recording	Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྱུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇེ་རྫོང་བིས་མདྲ་ཡུལ་ཆོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ཕྱེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Klu mo mtsho, 32 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 李毛措、三十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 ལྷ་མོ་འཛོ། ལོ་༣༢ མོ། མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་ཡ་ཇེ་རྫོང་བིས་མདྲ་ཡུལ་ཆོ་དཀྱིལ་འཁོར་བར་སྐོར་ཕྱེ་བ།
Language of recording	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
Performer(s)'s first /	A mdo Tibetan

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>native language</i>	安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	<p>ལྷ་མཇལ་(གི)འགྲོ་ན་མཇལ་གི་འགྲོ། ང་མཇལ་གི་དབུས་གཙང་ཡུལ་(བུ་)འགྲོ། སེམས་བསམ་པའི་མཇལ་འདྲང་ཨ་ཡོད་གི། སེམས་བསམ་པའི་མཇལ་འདྲང་མེད་ན་གོ། ཕྱག་འཆལ་ནས་ཉི་མ་མ་གཏོང་གོ། རྩལ་རྩེབ་བས་ཉེས་བ་མ་བསགས་གོ།</p> <p>རྟགས་ལོ... ལ་ཡ་ལ། ཡ་ལ...ལ་ལ་གོ། རྟགས་རྩེ་གི་འགྲོ་ན་རྩེ་གི་འགྲོ། རྟགས་རྩེ་གི་ཕྱེ་ཆེན་དཀྱིལ་ལ་འགྲོ། རྟགས་རྩེ་ལ་སྤྲོད་ལ་རྩེ་བོ་གོ། སེམས་བསམ་པའི་རྩེ་འདྲང་མེད་ན་གོ། ཁ་བགད་ལེ་ཉི་མ་མ་གཏོང་གོ། ཆོག་བཤད་ལེ་ཉེས་བ་མ་བསགས་གོ།</p> <p>Location of Ya rdzi County</p> <p>青海 Qinghai</p>  <p>http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds